

**EUROPEAN  
LANGUAGE  
GRID**



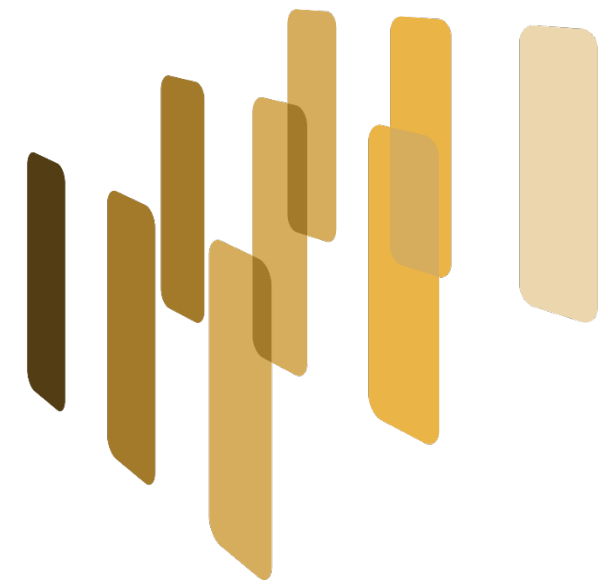
**EUROPEAN  
LANGUAGE  
EQUALITY**

## European Language Grid overview

Maria Giagkou

Institute for Language and Speech Processing, ATHENA Research and Innovation Centre

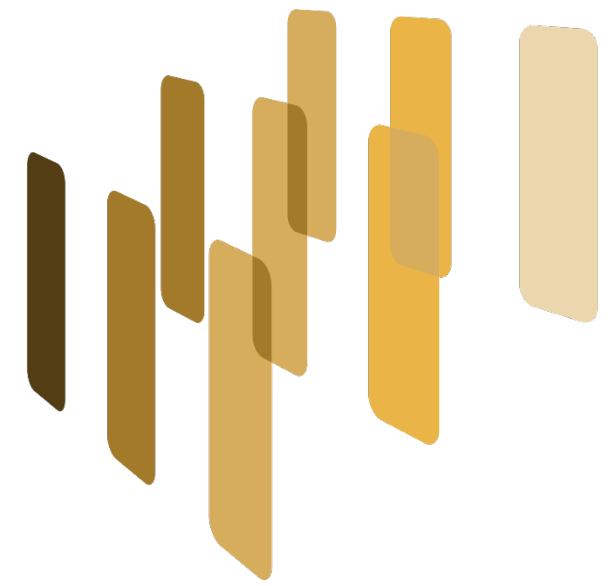
UniDive, WG3 meeting, September 8, 2023



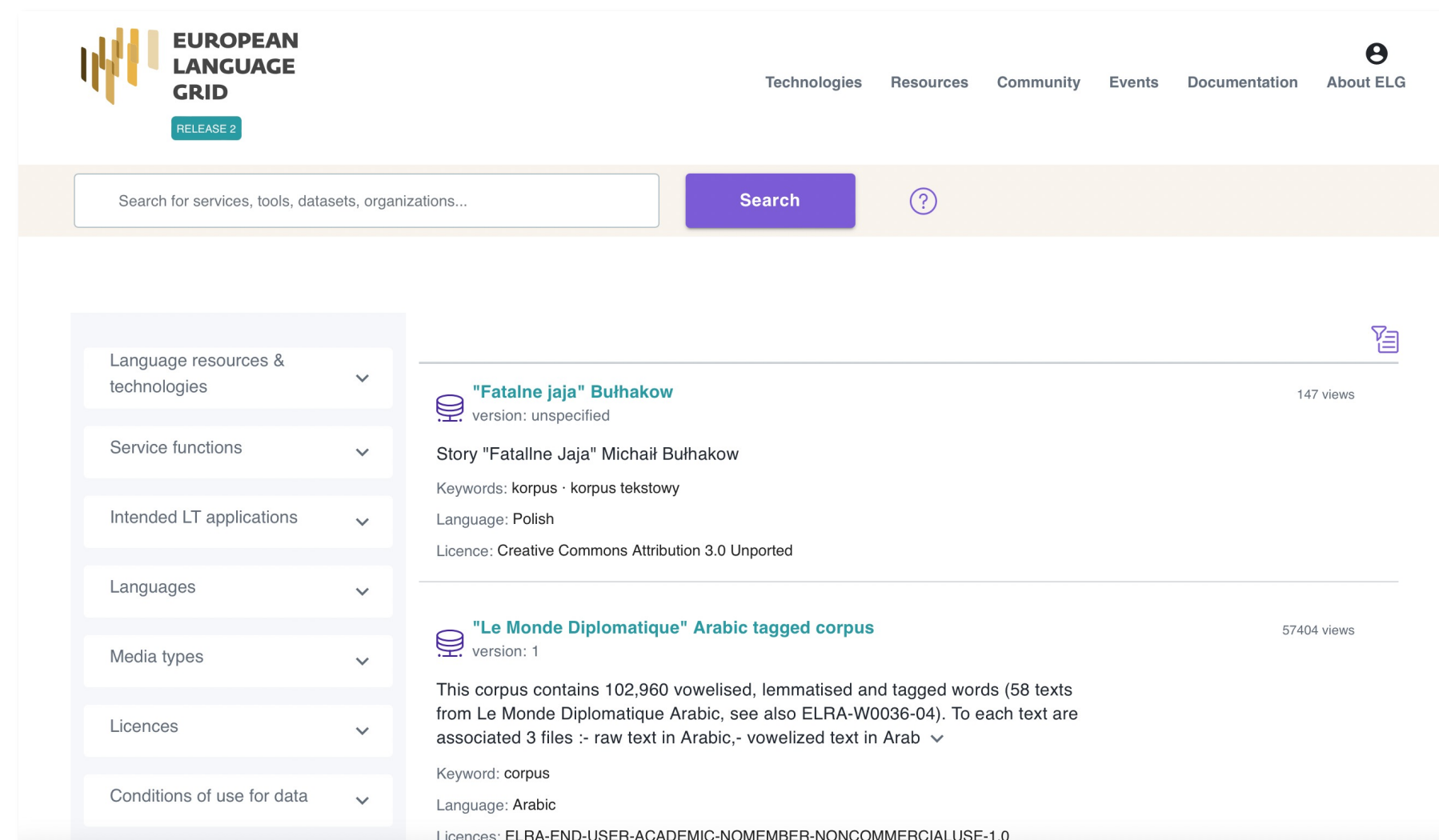
# EUROPEAN LANGUAGE GRID

## European Language Grid **project**

- Project duration: 2019-2022
- Roots: META-NET Strategic Research Agenda for Multilingual Europe (2020)
  - 24 official EU languages, more than 60 official languages at the national and regional levels
  - Fragmented LT landscape: thousands for SMEs directly or indirectly active in the LT sector, hundreds of research and academic institutions
  - A "European Service Platform for Language Technologies" recommended
- Main aim: tackle the fragmentation of the European LT landscape
- Landmark outcome: the **European Language Grid platform**

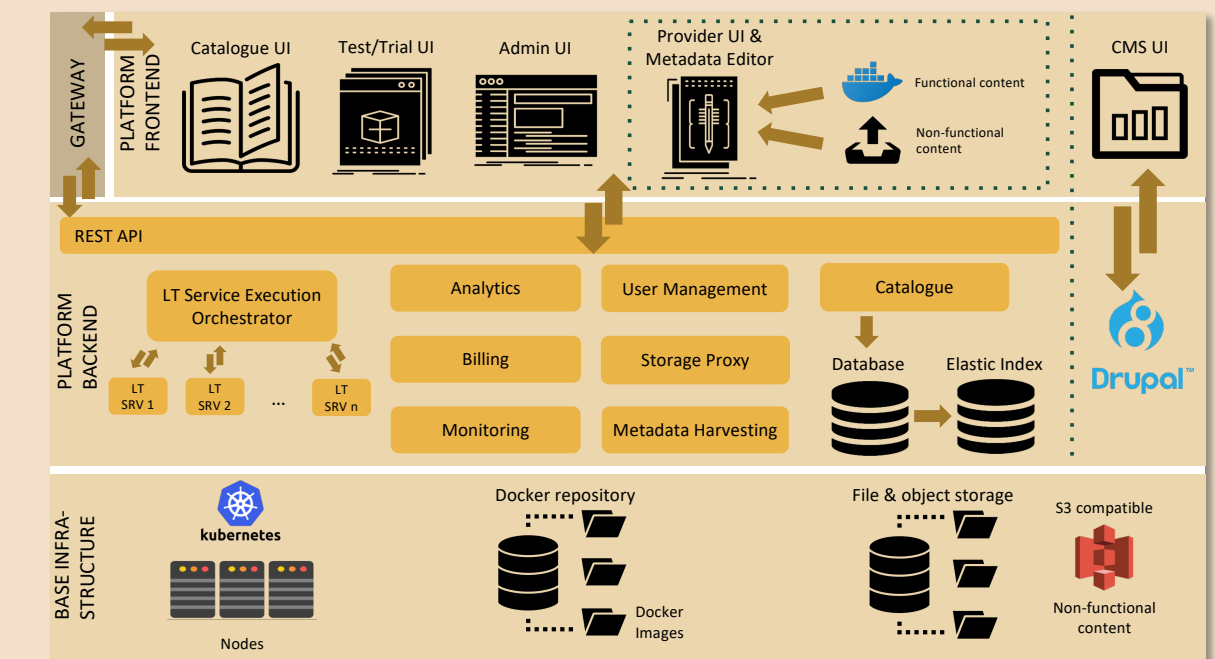
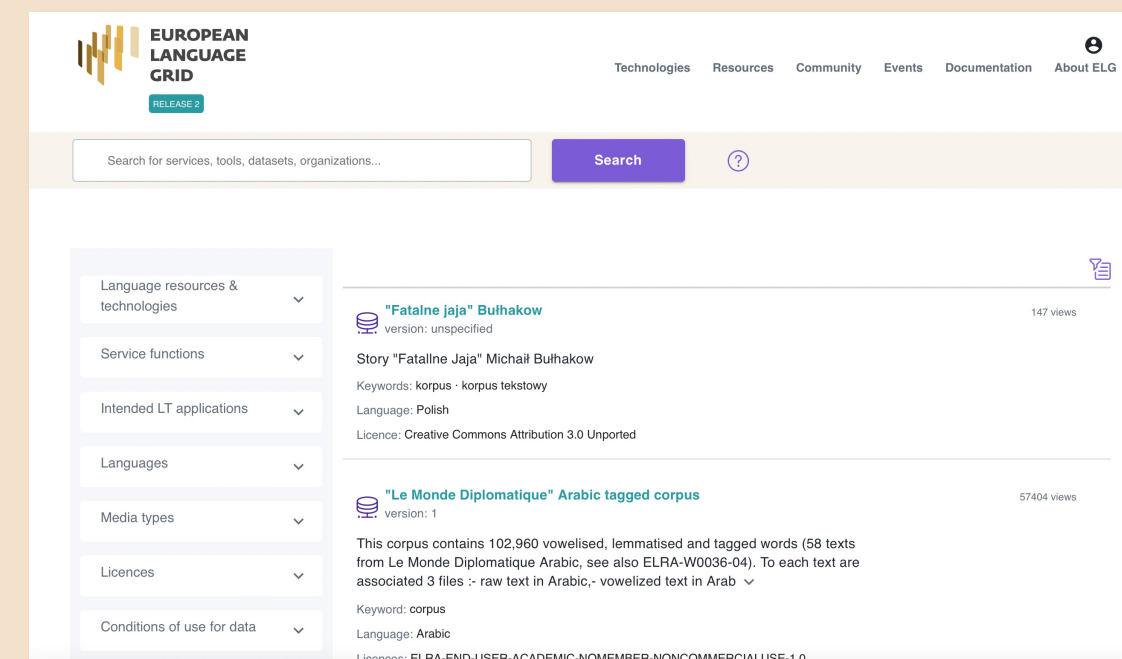
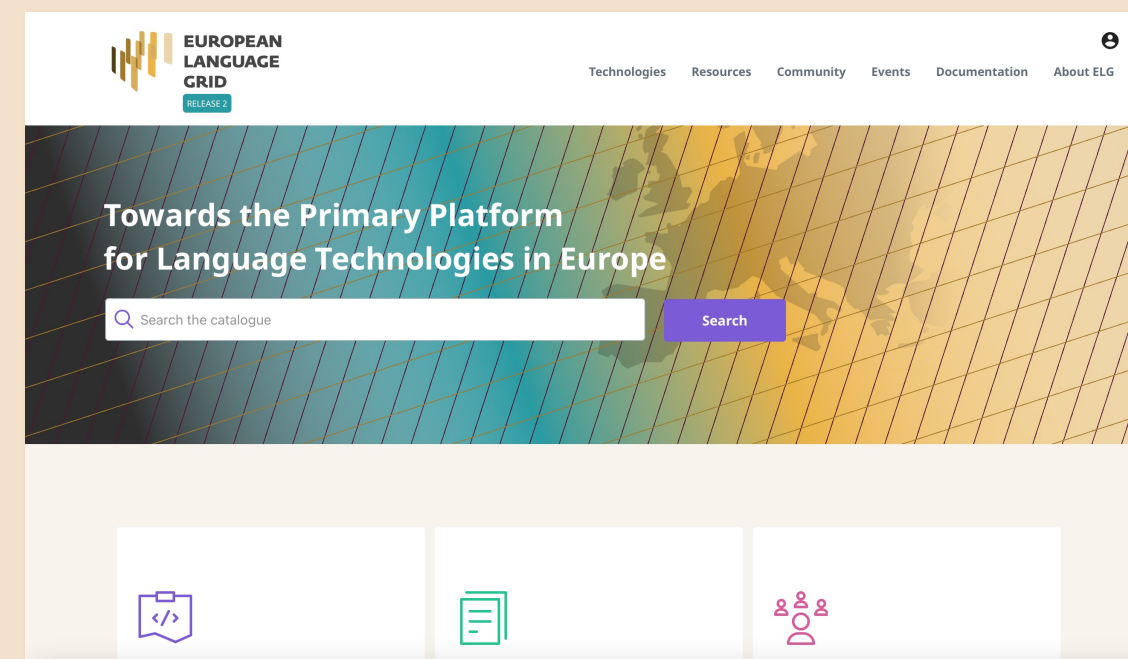


# EUROPEAN LANGUAGE GRID

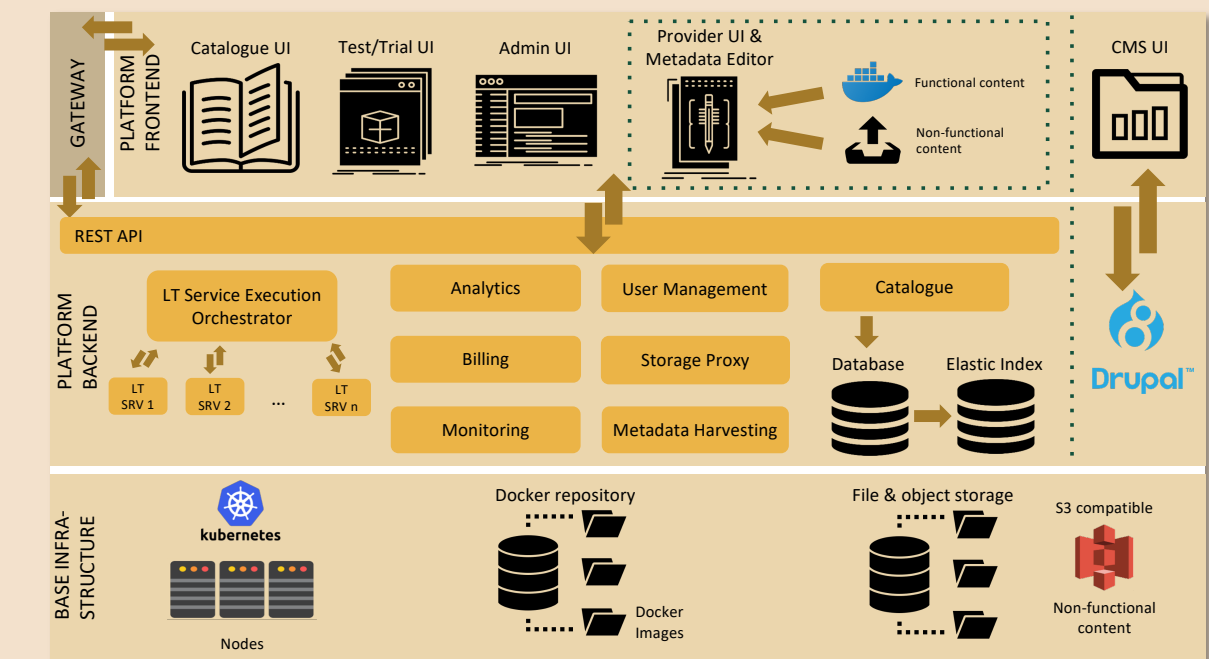
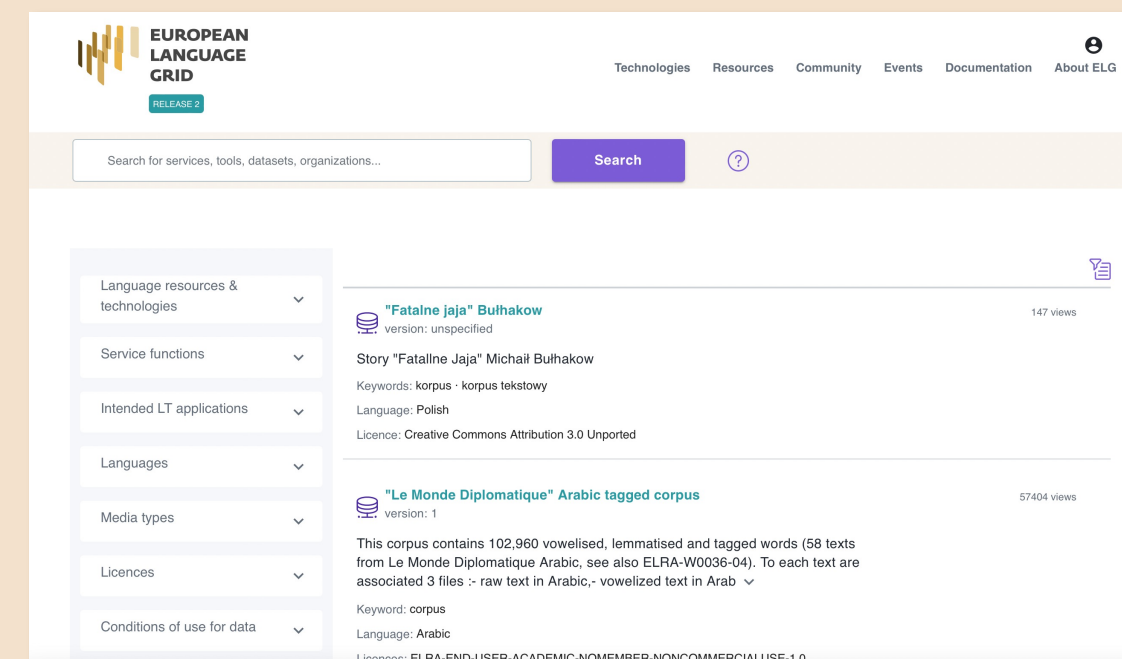
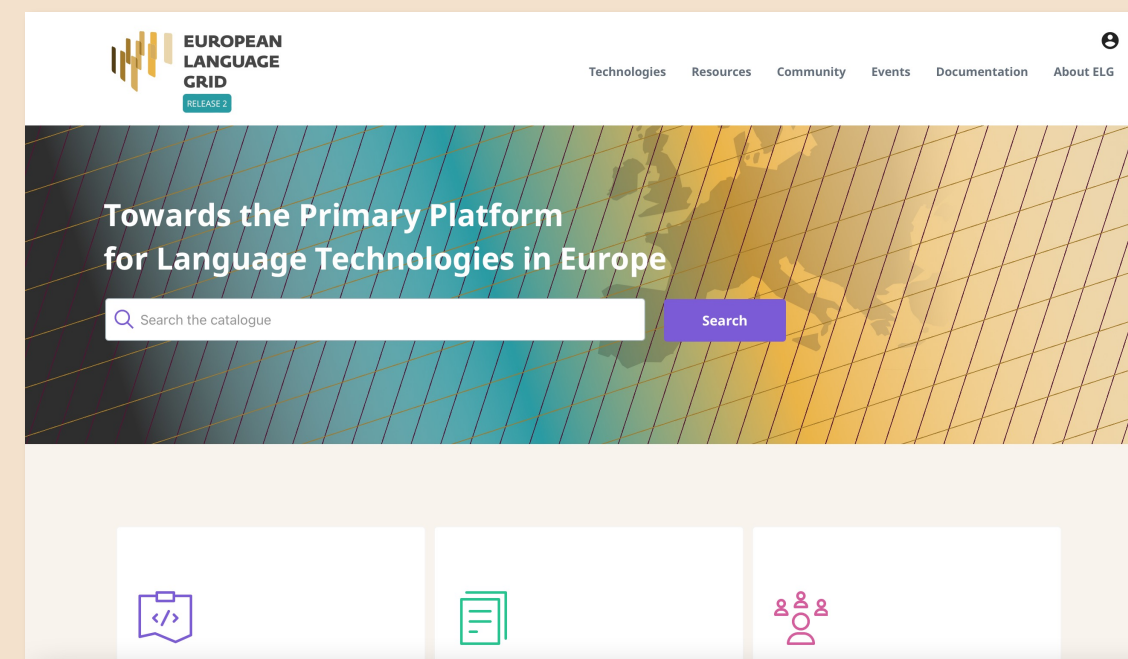


## European Language Grid **platform**

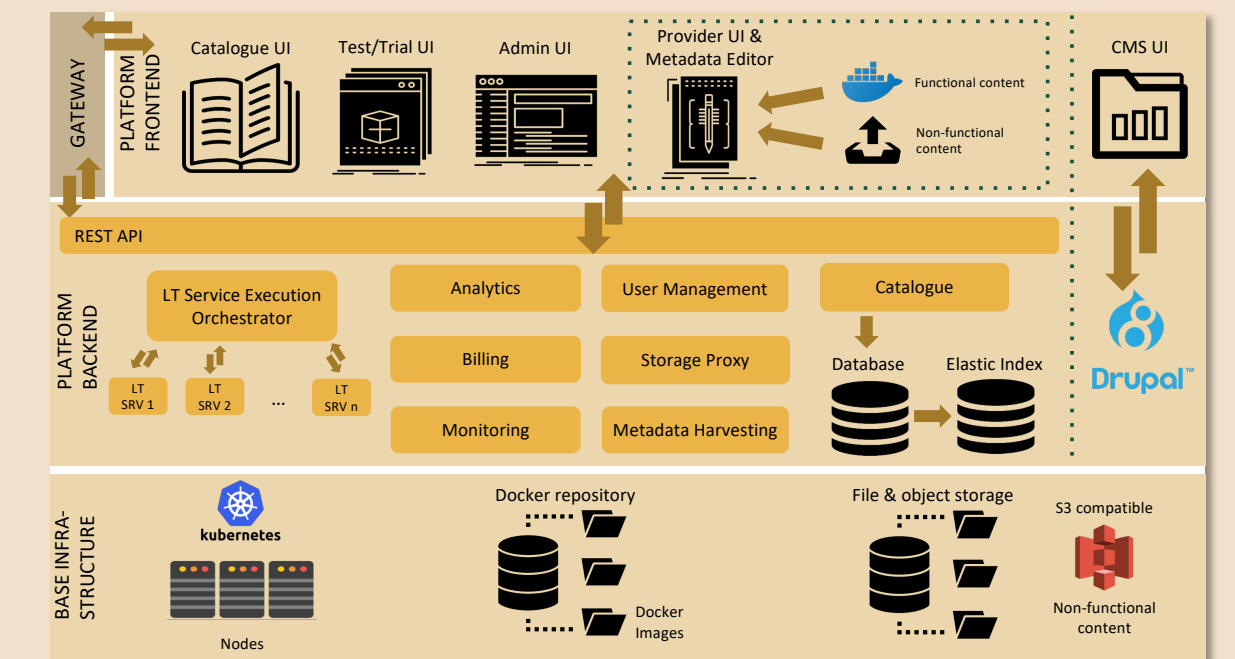
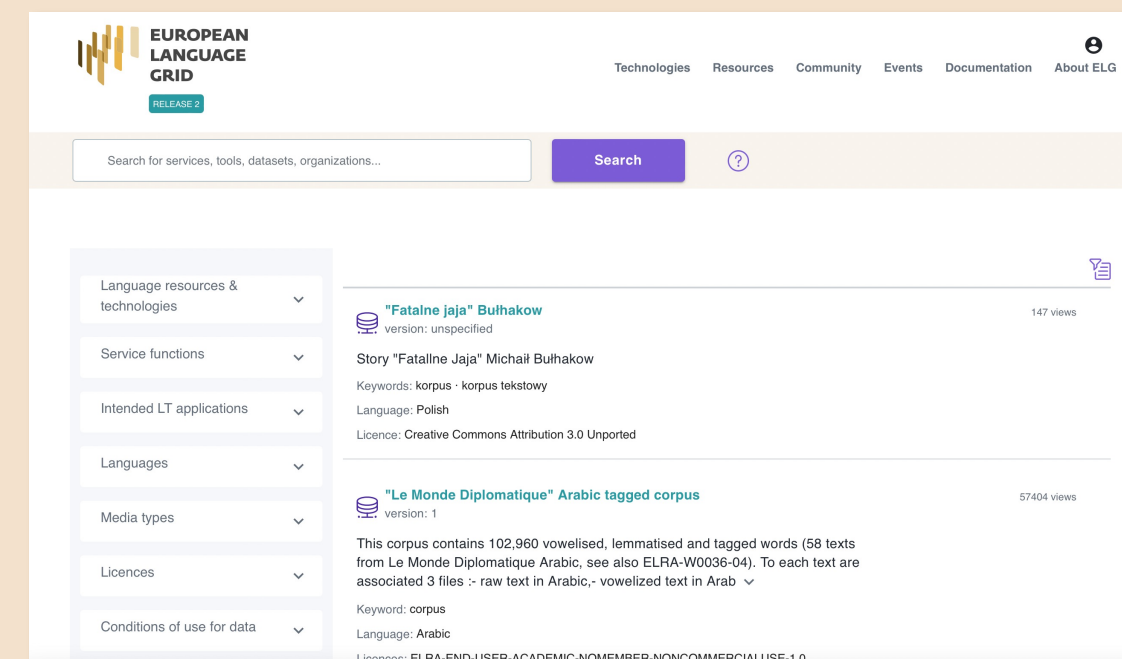
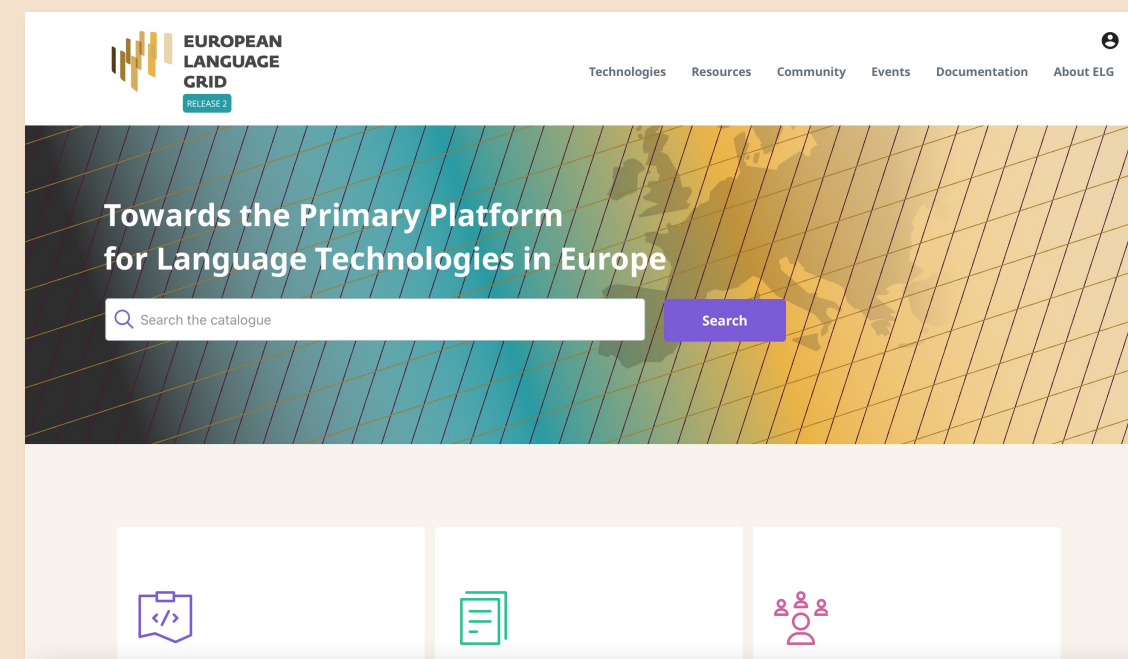
- Accessible at <https://live.european-language-grid.eu/>
- A platform for commercial and non-commercial LTs
- In support of developers and integrators of LTs as well as users/consumers of LT
- Enabling the European LT community to **upload** services and data sets, to **deploy** them and to connect with, and **use** resources made available by others



European Language Grid is a **joint data, tools and services sharing platform**



European Language Grid is a **marketplace and one-stop-shop** for the whole European Language Technology community



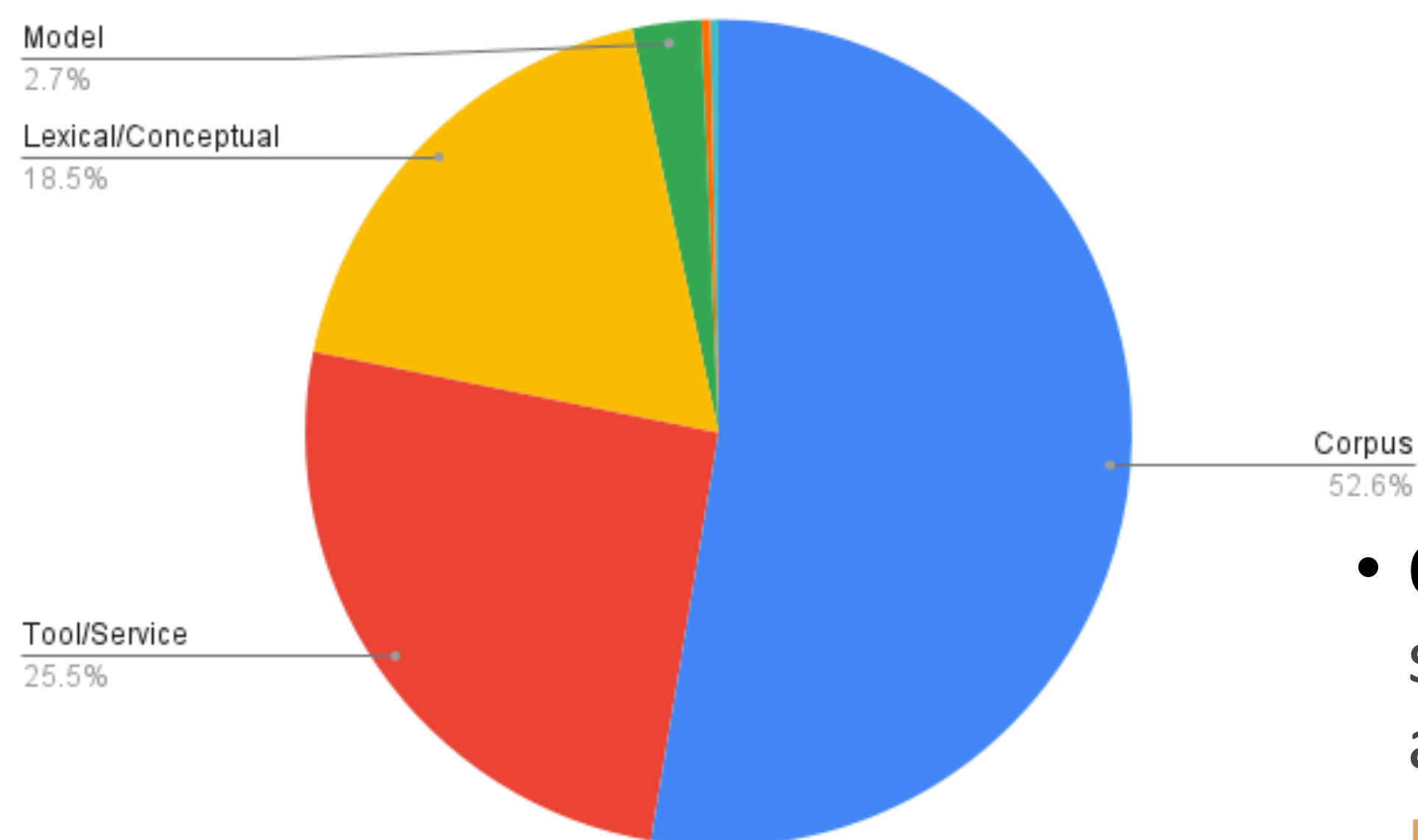
European Language Grid is the **yellow pages** of the European Language Technology community

# ELG catalogue in numbers (2023/09/05)

## 15.199 Language Resources & Technologies (LRTs), including

- **As per type:**

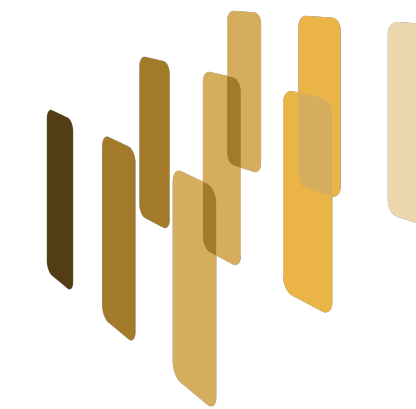
- 11.319 data resources, e.g. **corpora** (collections of data), **models**, **lexical/conceptual resources** (e.g., lexica, ontologies, terminologies, etc.), **computational grammars**
- 3.880 **language processing tools and services** (e.g., MT services, speech synthesis/analysis tools, IE services, etc.),



- Of which, 1307 LRTs **integrated** in the ELG infrastructure: 1187 services running in the ELG cloud and 120 datasets uploaded and hosted in ELG; remaining records are “**metadata-only records**” providing information on the LRTs and re-directing consumers to the location where they can access them
- Related entities: 1775 **Organizations** involved in LT & 513 **Projects**

# ELG catalogue contents: Sources

- **Bridges** with existing platforms and infrastructures
  - Mainly in terms of metadata-based descriptions
  - Based on **open protocols** (OAI-PMH), or **APIs** offered by the platform or infrastructure providers
  - Respecting their own policies
- ELG also as infrastructural arm of **ELE**
  - using a mixture of automatic and collaborative population of the ELG catalogue



**EUROPEAN  
LANGUAGE  
GRID**





EUROPEAN LANGUAGE GRID

Georg Rehm

Technologies Resources Community Events Documentation About ELG

## Towards the Primary Platform for Language Technologies in Europe

Search the catalogue

Search

**Language technologies**  
LT services, tools, components, downloadable or deployed directly through the grid

**Language data and resources**  
The collection of data sets, corpora, language models and other language resources

**Community**  
Organizations, projects, events etc in European Language technology field

Browsing the ELG catalogue

EUROPEAN LANGUAGE GRID

Georg Rehm

Technologies Resources Community Events Documentation About ELG

## Towards the Primary Platform for Language Technologies in Europe

tweets written in Italiani

Search

**Language technologies**  
LT services, tools, components, downloadable or deployed directly through the grid

**Language data and resources**  
The collection of data sets, corpora, language models and other language resources

**Community**  
Organizations, projects, events etc in European Language technology field

Downloading a resource

EUROPEAN LANGUAGE GRID

Georg Rehm

Technologies Resources Community Events Documentation About ELG

UEDIN-MT-DeEn

Search

140 search results for UEDIN-MT-DeEn

**UEDIN Machine Translation Service for German to English**  
1.0.0  
111 views  
2131 times used  
ELG-compatible service  
A machine translation (MT) service for German-to-English translation based on the Marian machine translation framework. The translation model is a basic transformer model trained on ca 13.3M sentence pairs using Marian N  
Keywords: Machine Translation · German · English · Neural machine translation  
Languages: German · English  
Licence: Creative Commons Attribution Share Alike 4.0 International

**UEDIN Machine Translation Service for Czech to English**  
1.0.0  
25 views  
152 times used  
ELG-compatible service  
An ensemble of 3 transformer-base models trained on WMT'19 data as a system for generating back-translations.  
Keywords: Machine Translation · Czech · English · Neural machine translation  
Languages: English · Czech  
Licence: Creative Commons Attribution Share Alike 4.0 International

**UEDIN Machine Translation Service for English to German**  
1.0.0  
62 views  
570 times used  
ELG-compatible service  
A machine translation (MT) service for English-to-German translation based on the Marian machine translation framework. The translation model is a basic transformer model trained on ca 13.3M sentence pairs using Marian N  
Keywords: Machine Translation · German · English · Neural machine translation  
Languages: German · English  
Licence: Creative Commons Attribution Share Alike 4.0 International

Testing an MT service

EUROPEAN LANGUAGE GRID

Georg Rehm

Technologies Resources Community Events Documentation About ELG

Search for services, tools, datasets, organizations...

Search

**"Fatalne jaja" Bulhakow**  
unspecified  
33 views  
0 downloads  
Story "Fatalne Jaja" Michail Bulhakow  
Keywords: korpus · korpus tekstowy  
Language: Polish  
Licence: Creative Commons Attribution 3.0 Unported

**"Le Monde Diplomatique" Arabic tagged corpus**  
1  
28612 views  
0 downloads  
This corpus contains 102,960 vowelised, lemmatised and tagged words (58 texts from Le Monde Diplomatique Arabic, see also ELRA-W0036-04). To each text are associated 3 files: - raw text in Arabic, - vowelized text in  
Keyword: corpus  
Language: Arabic  
Licences: ELRA-VAR-COMMERCIAL-MEMBER-COMMERCIALUSE-1.0  
· ELRA-END-USER-COMMERCIAL-MEMBER-NONCOMMERCIALUSE-1.0

**"Le Monde Diplomatique" Text corpus in Arabic**  
1  
116 views  
0 downloads  
Electronic archiving of "Le Monde Diplomatique" articles in Arabic from 2000. The corpus is available in HTML. Each HTML file contains one article. Number of articles available per year: · 2000: 61 articles (November a  
Keyword: corpus  
Language: Arabic  
Licences: ELRA-END-USER-ACADEMIC-MEMBER-NONCOMMERCIALUSE-1.0  
· ELRA-END-USER-COMMERCIAL-MEMBER-NONCOMMERCIALUSE-1.0

Testing a dependency parser

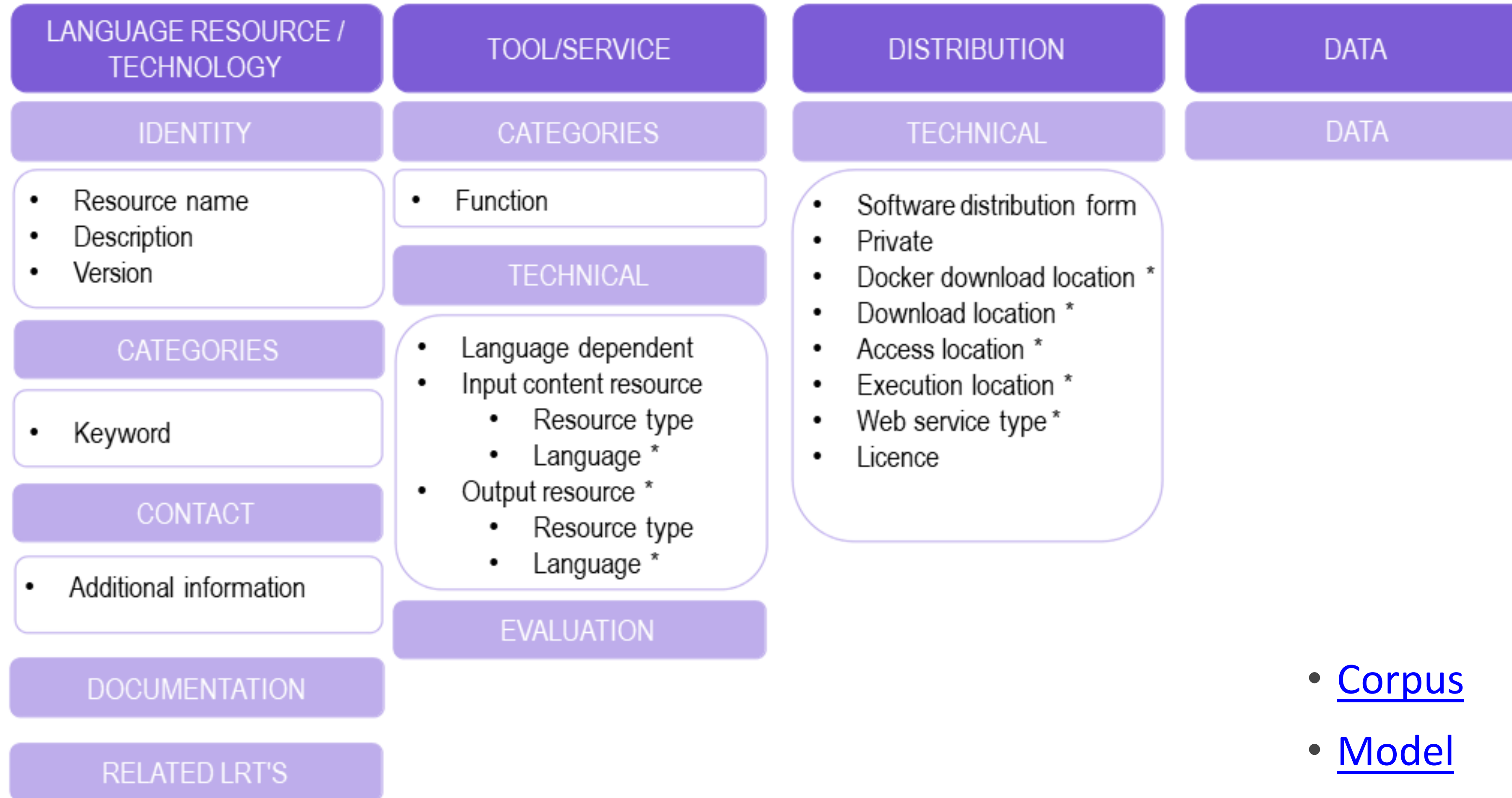
# Provider's grid

- Providers can create new items
  - by validating and uploading a schema compliant metadata record (single or batch)
  - using an **interactive metadata editor**

# ELG metadata schema: main features

- **rich structured model** aiming to describe LRTs properties throughout their lifecycle, from design to (re-)use
- three versions:
  - **maximal** (full description) with required, recommended and optional properties
  - **minimal** (intended to support discovery) with required properties
  - **relaxed** (intended only for harvesting from more generic sources) with strictly required properties
- implementation: XSD re-using elements and values from OWL ontologies and controlled vocabularies in SKOS
  - [MS-OWL](#) (derived from the META-SHARE model)
  - [OMTD-SHARE](#) (catering for annotation/extraction types, data formats, methods & "LT taxonomy" used for service functions, intended application and LT areas for organisations and projects)
- Mappings with DataCite, DCAT, DC, (partially) schema.org

# ELG minimal metadata schema



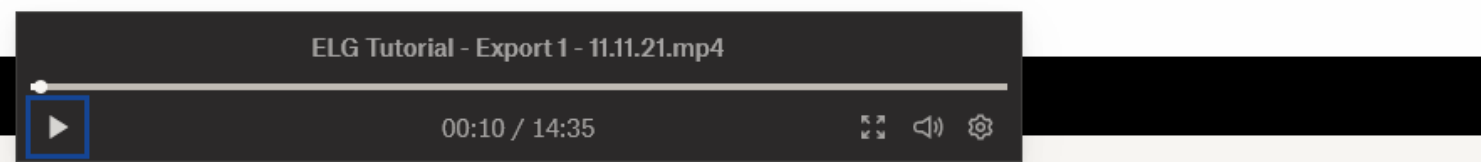
- [Corpus](#)
- [Model](#)
- [Lexical/Conceptual resource](#)
- [Tool/Service \(not ELG-compatible\)](#)

# ELG Support

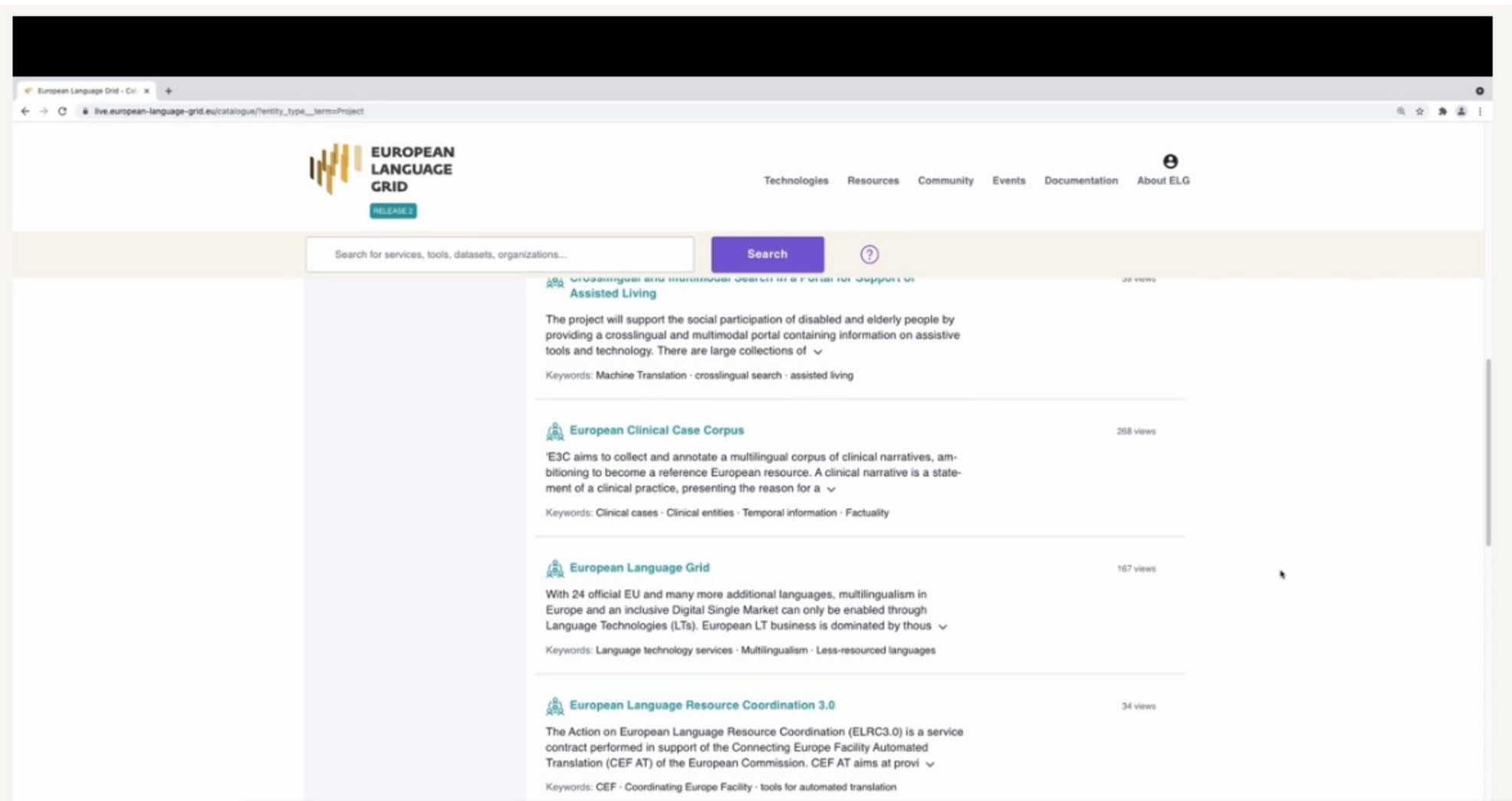
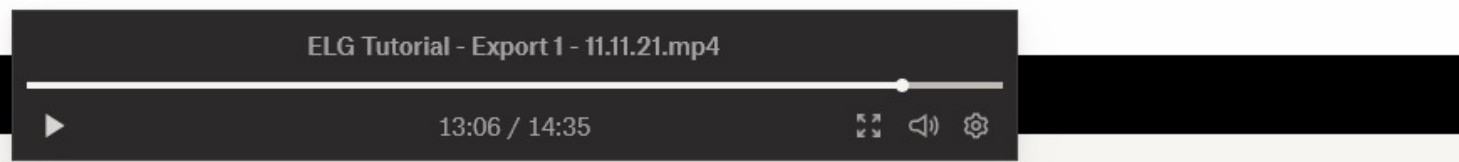
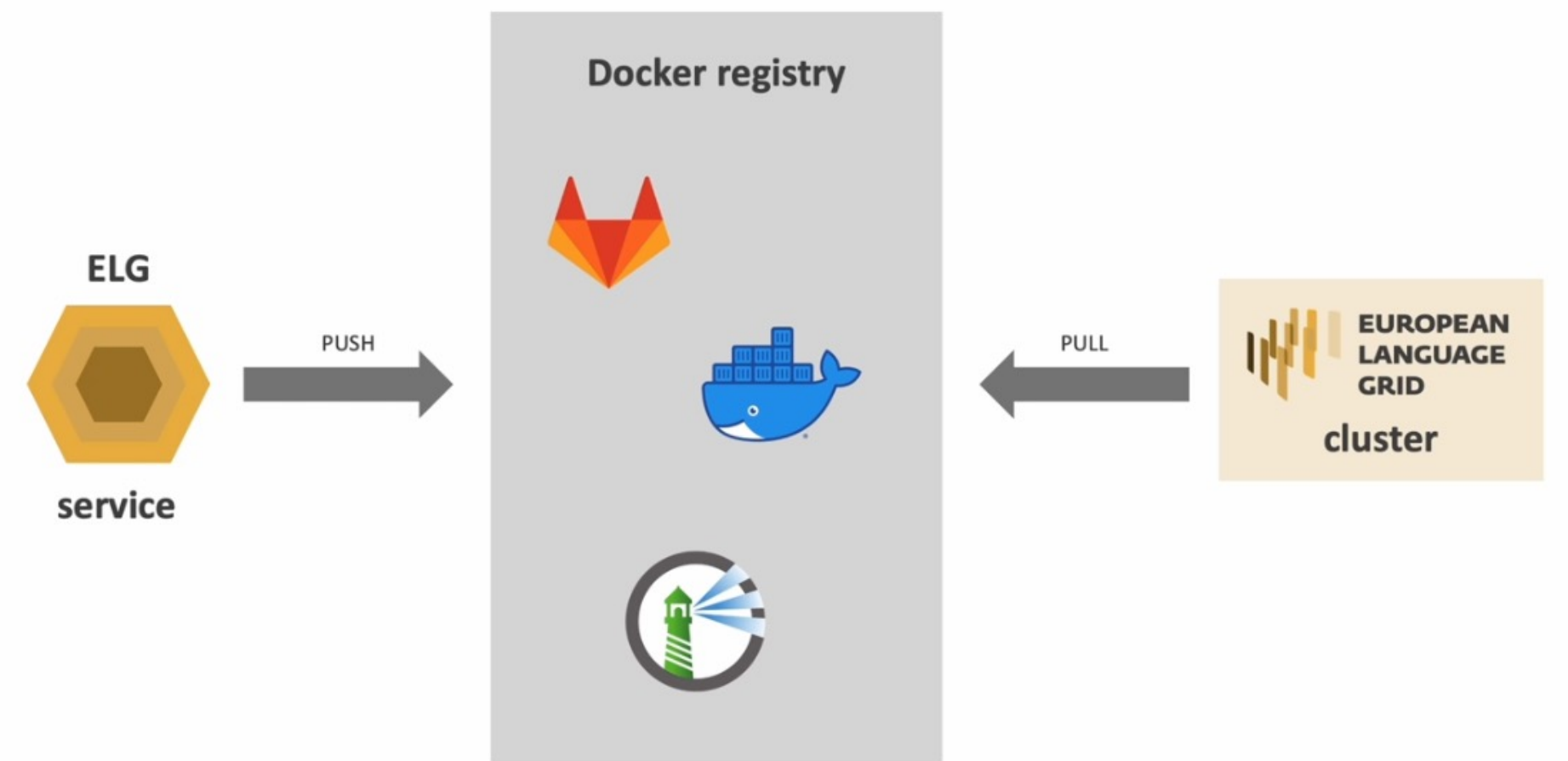
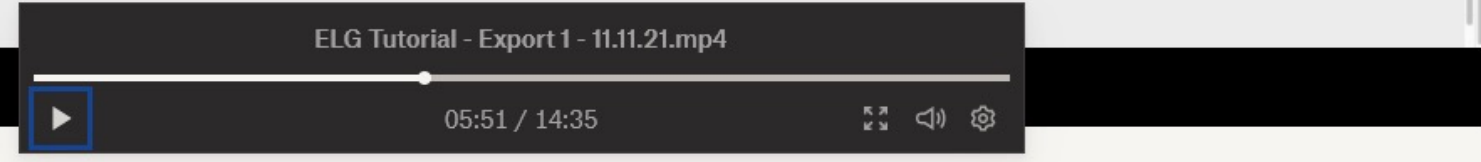
The screenshot displays the European Language Grid (ELG) documentation website. On the left, a sidebar menu lists various sections: CHAPTER 1: INTRODUCTION (Introduction, Types of catalogue items), CHAPTER 2: USING ELG (Using ELG, Browse, Search, View item, Register/Sign in as a user, Use an LT service), and ANNEX 2: METADATA SCHEMA (Metadata schema, Minimal version). The main content area features a 'Welcome to European Language Grid Documentation' header, a 'Note' box stating that updates are being made to the latest ELG platform release, and a section for 'Examples'. The 'Example 1: Information Extraction service' section includes a link to the service's catalogue entry, a note about its Docker image location, and a button labeled 'Information Extraction service'. Below this, 'Example 2: Machine Translation service' is partially visible, including a link to its catalogue entry, a note about its Docker image location, and a button labeled 'Machine Translation service'. The bottom of the page shows the start of section '3. Register the service at ELG'.

- **Documentation:** <https://european-language-grid.readthedocs.io>
  - structured with the user in mind
    - Using, Contributing, Validating
  - examples and detailed technical guidance
  - recommendations on split of metadata records, data packaging and integration of services
  - continuously updated
- **Schema documentation** and ready-to-use templates and examples: <https://gitlab.com/european-language-grid/platform/ELG-SHARE-schema>

# EUROPEAN LANGUAGE GRID TUTORIAL



```
jupyter Demo Last Checkpoint: a few seconds ago (unsaved changes) Logout
File Edit View Insert Cell Kernel Widgets Help Not Trusted Python 3.8.10 64-bit ('elg': conda)
Entity type LanguageResource
Description Freely available large dataset, manually annotated for German NER. Includes nested span annotations. Source text from German Wikipedia and news. This data set does not contain the test data, which is used for the GermEval 2014 NER task at KONVENS. Test data will be available from September 2014.
Licences ['Creative Commons Attribution 4.0 International']
Languages ['German']
Status None
-----
In [*]: from elg import Corpus
corpus = Corpus.from_id(987)
corpus.download()
print("File:")
!ls | grep .gz
Downloading:
[987] NoSta-D: German NER Dataset Train/Dev
Downloading the corpus distribution to NoSta_D_German_NER_Dataset_Train_Dev.gz:
100% [redacted] 2.92M/2.92M [00:02<00:00, 1.32MiB/s]
In [ ]: from elg import Service
service = Service.from_id(474)
response = service("Did Nikolas Tesla live in Berlin?")
print("Response: ", response.annotations)
```



ELG tutorial video that explains how to make resources and tools available (<https://youtu.be/29-V2EyMn4E>).



# EUROPEAN LANGUAGE EQUALITY

## European Language Equality (ELE)

**Objective:** *development of a strategic research, innovation and deployment agenda to achieve digital language equality in Europe by 2030*

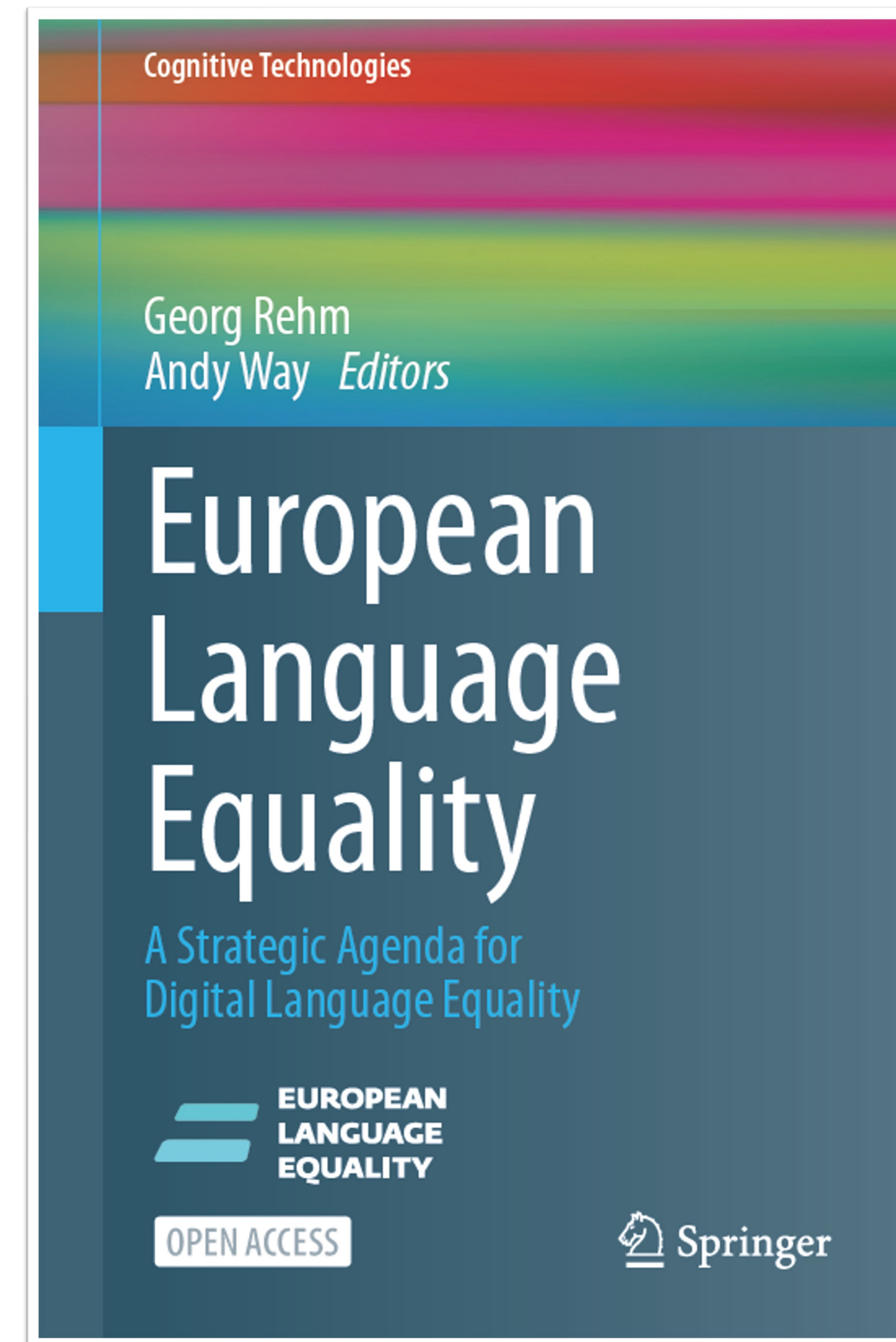
**Runtime:** 18 + 12 months (ELE1 and ELE2)

Ended 30 June 2023

<http://www.european-language-equality.eu>

# ELE Some of the main outcomes and findings

- 35 language reports, >40 languages, ~100 authors (D1.4-D1.36, D1.38-D1.39) (<https://european-language-equality.eu/deliverables/>)
- Strategic Research, Innovation and Implementation Agenda and Roadmap (<https://european-language-equality.eu/agenda/>)
- ELE book  
(<https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/978-3-031-28819-7.pdf?pdf=button>)





# ELE Some of the main outcomes and findings

- Evidence-based investigation of the level of technology support per language
- Aggregate (meta)data through multiple strategies, including **manual population by ELE partners**
- Import these metadata to the ELG Catalogue and use the contents of the Catalogue to:
  - Compute the Digital Language Equality metric
  - DLE computations and visualisations through the DLE dashboard (<https://live.european-language-grid.eu/catalogue/dashboard>)



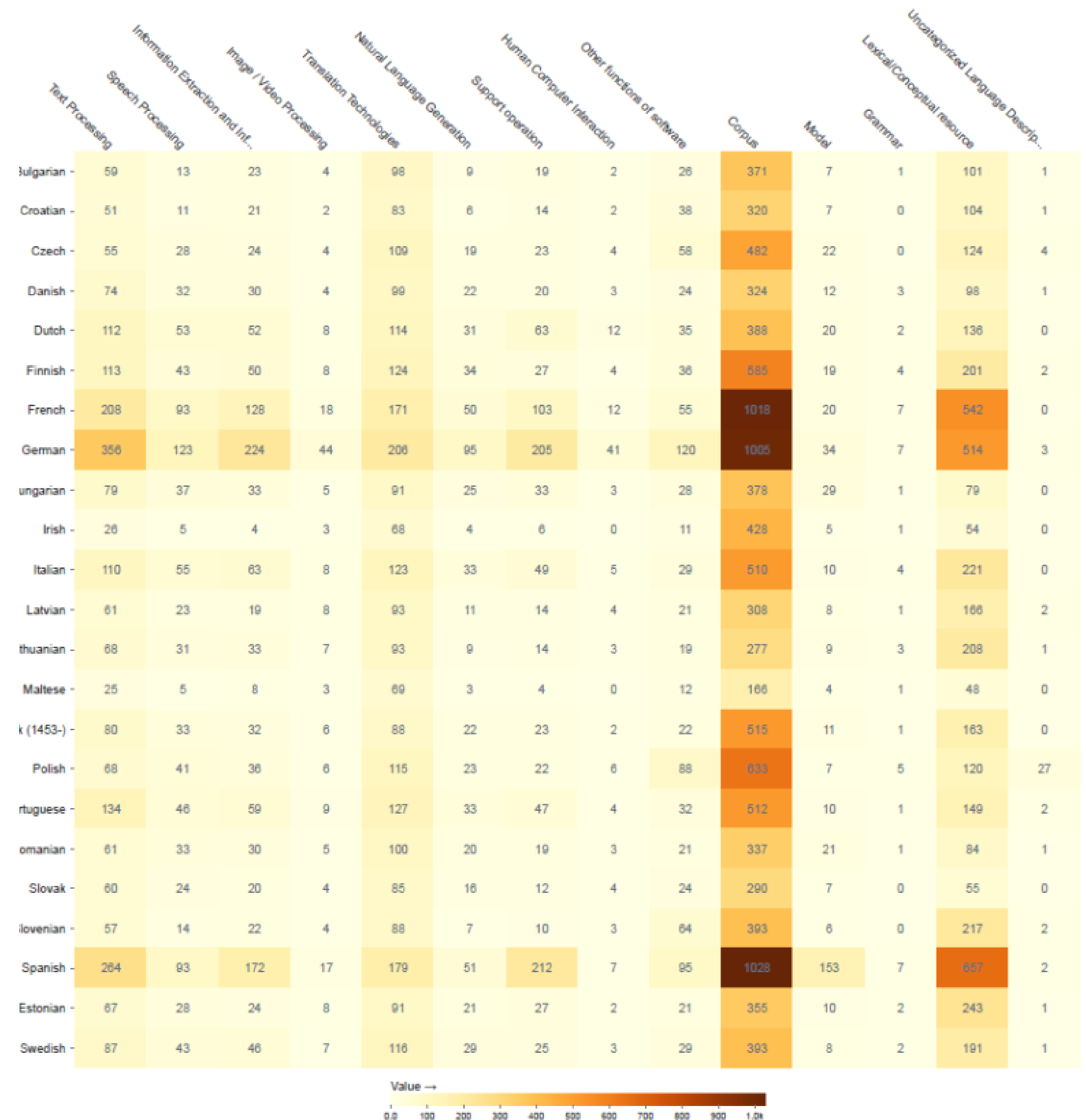
# Dashboard walkthrough

- DLE technological and contextual scores
- Cross-language comparisons
  - As per resource types and features
  - Through
    - Histograms
    - Heatmaps
    - Radial bars
- Within-language comparisons
- Evolution of resources over time

The screenshot shows the 'About' page of the European Language Grid Dashboard. At the top left is the 'EUROPEAN LANGUAGE GRID' logo with 'RELEASE 3' below it. At the top right are navigation links: 'Catalogue', 'Documentation & Media', and 'About'. A 'Go to catalogue' button is also present. The main navigation bar includes 'About' (selected), 'DLE Scores', 'Cross-language comparison', 'Within-language comparison', and 'Evolution over time'. The 'EUROPEAN LANGUAGE EQUALITY' logo is on the right. The main content area has the title 'About European Language Equality / European Language Grid Dashboard' and a sub-header 'About European Language Equality / European Language Grid Dashboard'. The text describes the dashboard's purpose: 'This dashboard facilitates interactive explorations and visualisations of the Digital Language Equality metric and its components.' It defines Digital Language Equality (DLE) as the state where all languages have technological support and situational context. It also defines the DLE Metric as a measure of digital readiness, computed based on technological and contextual factors. A footer section includes a 'Contact us' link, social media icons for GitLab, LinkedIn, Twitter, and Youtube, and a funding notice from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme.

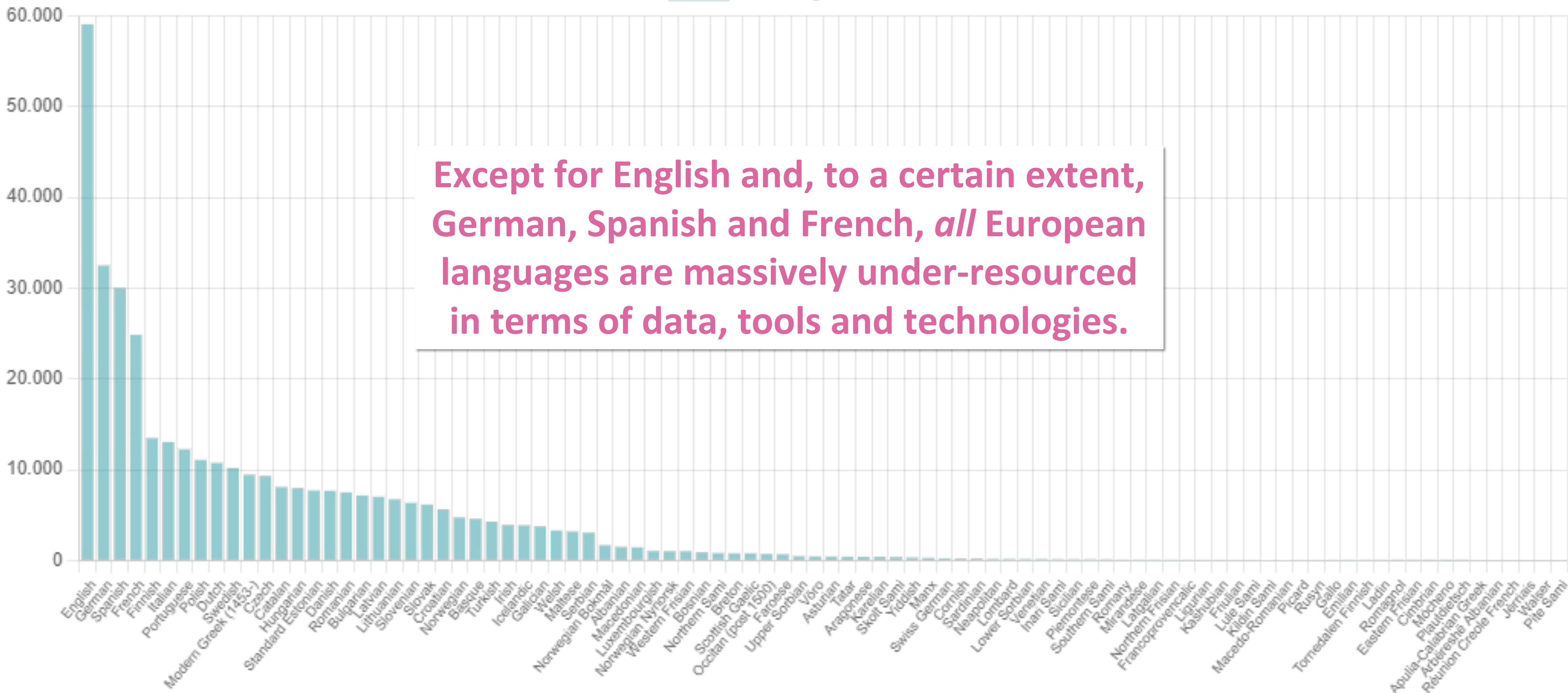
# Language resources and technologies

- Corpora and lexical resources are the most numerous resource types, across all languages
- All languages seem to be better supported with translation technologies and text processing tools among all tools and services functions
- The least populated technologies are HCI, NLG and image/video processing



# DLE metric – technological scores

Technological factors

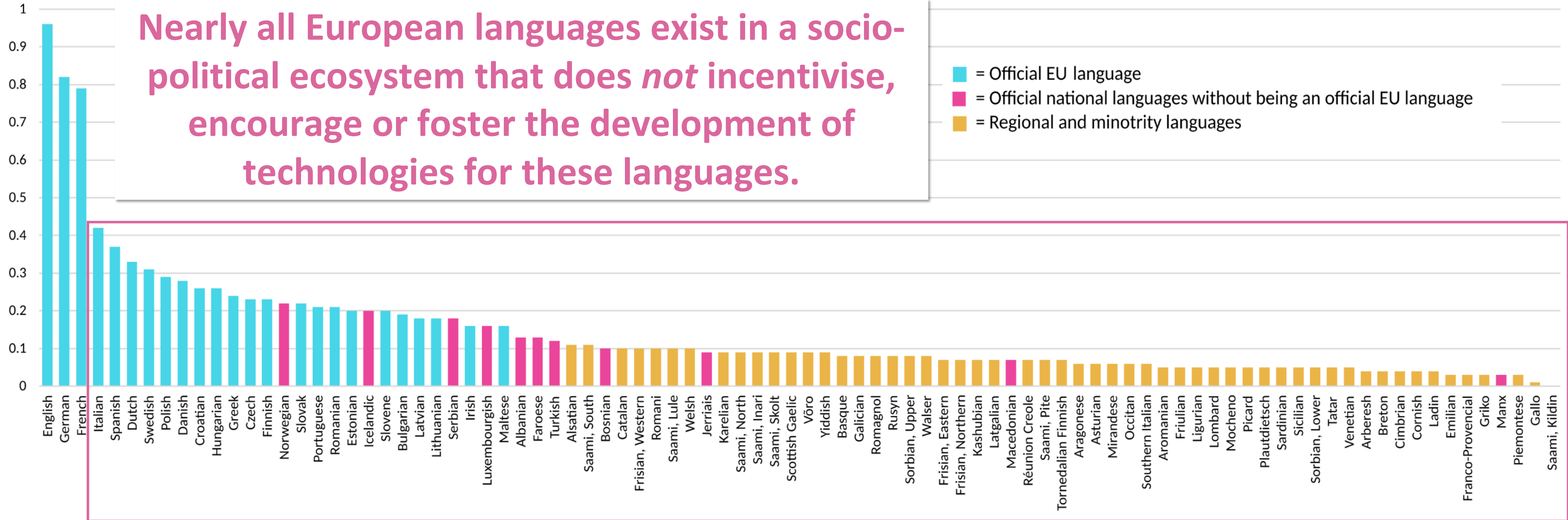


Except for English and, to a certain extent, German, Spanish and French, *all* European languages are massively under-resourced in terms of data, tools and technologies.

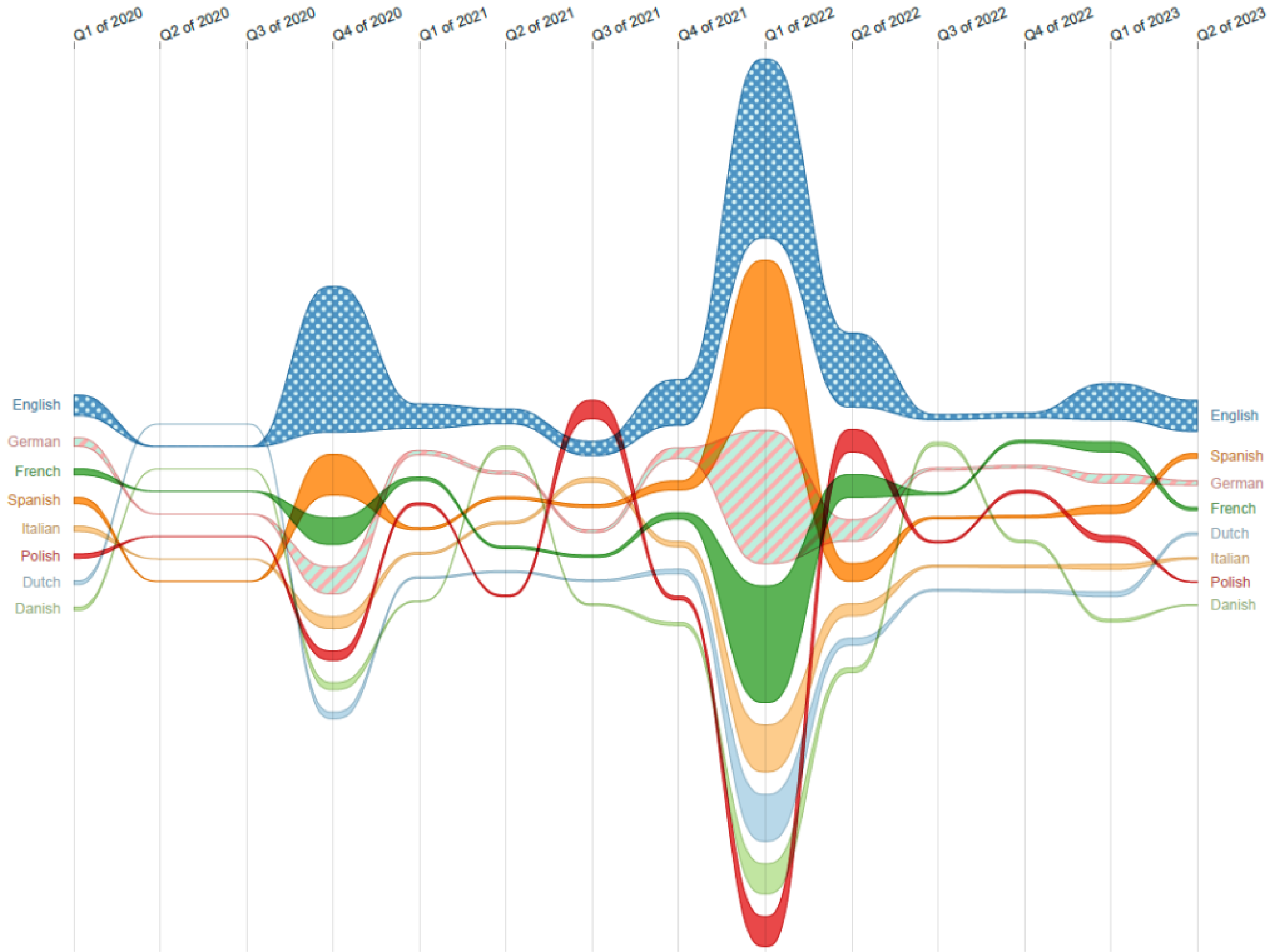
# DLE metric – contextual scores

Nearly all European languages exist in a socio-political ecosystem that does *not* incentivise, encourage or foster the development of technologies for these languages.

- = Official EU language
- = Official national languages without being an official EU language
- = Regional and minority languages

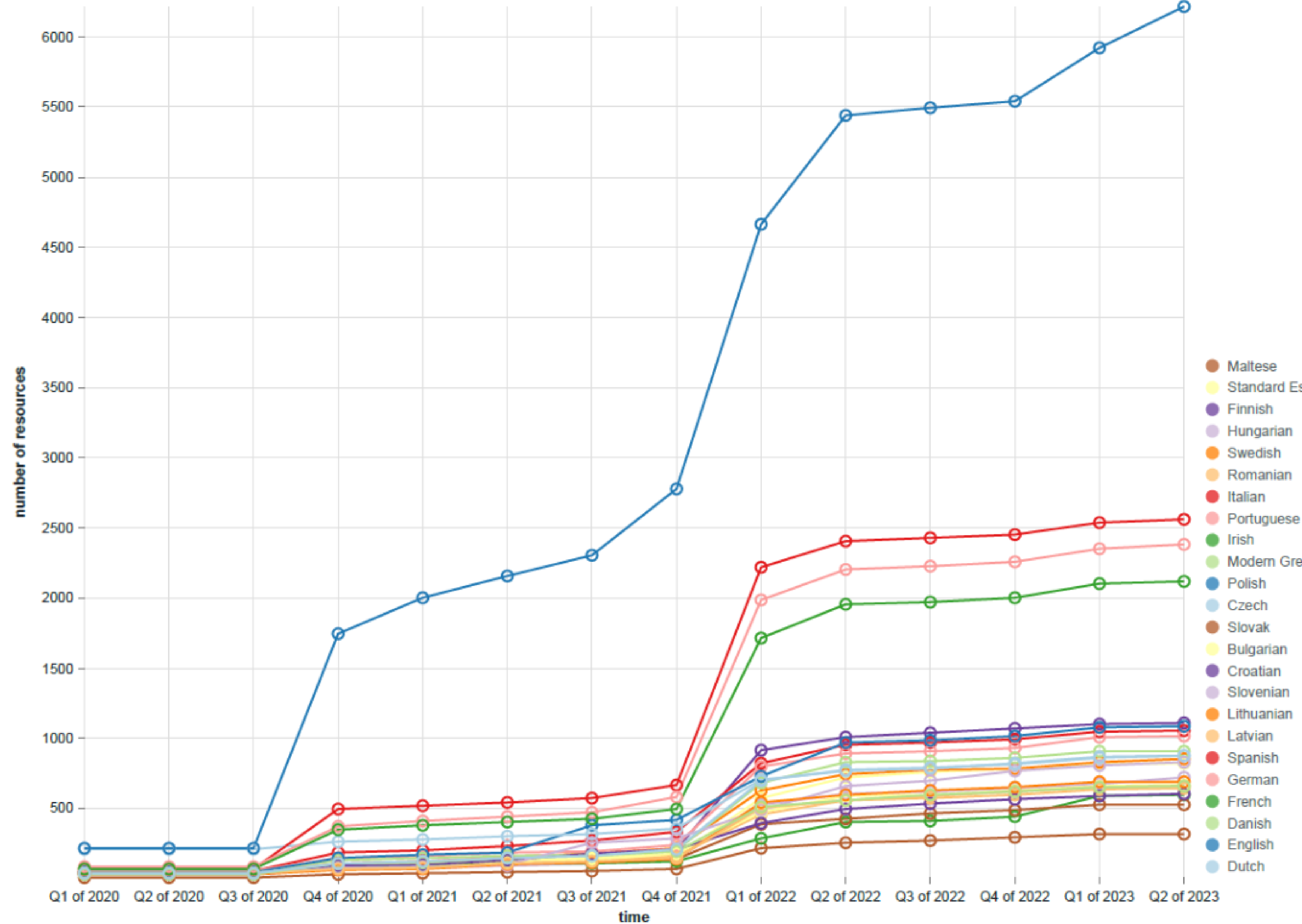


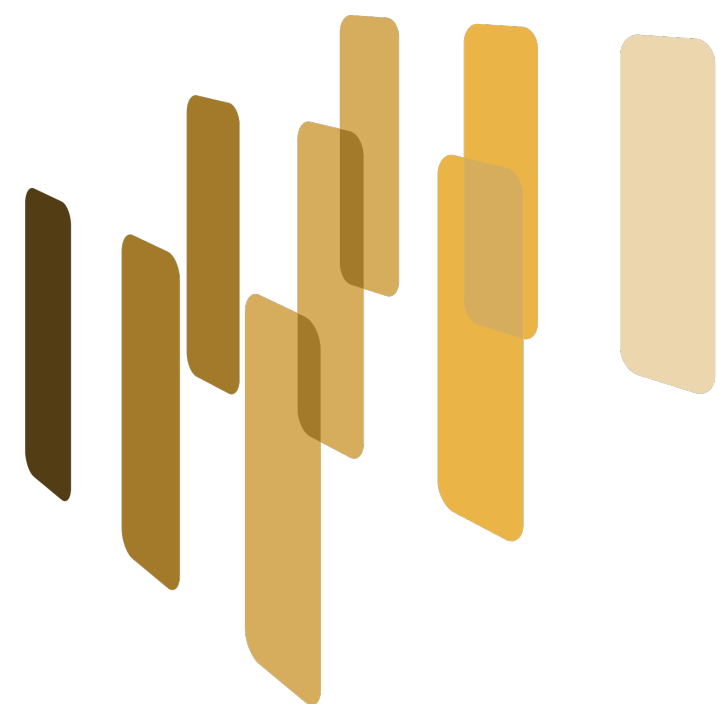
# Evolution over time (1/2)



# Evolution over time (2/2)

- All languages are progressing
- English shows steeper progress in Q1-Q2 2023
- Distance has increased





# EUROPEAN LANGUAGE GRID



# EUROPEAN LANGUAGE EQUALITY

**Thank you!**



**Maria Giagkou**

Institute for Language and Speech Processing / “Athena” Research and Innovation Center

[www.ilsp.gr](http://www.ilsp.gr) / [www.athenarc.gr](http://www.athenarc.gr)

[mgiagkou@athenarc.gr](mailto:mgiagkou@athenarc.gr)